

Foreign Trade and Export, Import

双语财经

# 进出口业务 英文信函格式范例

郭淳凡 编著

广东经济出版社



郭淳凡 编著

# English Documents on Foreign Trade Export, Import

## 进出口业务 英文信函格式范例

广东经济出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

进出口作业英文信函格式范例/郭淳凡编著. —广州: 广东经济出版社, 2003.4

ISBN 7-80677-433-5

I. 进… II. 郭… III. 进出口贸易-英语-信函-范文 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 025100 号

|      |                               |
|------|-------------------------------|
| 出版发行 | 广东经济出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号 5 楼) |
| 经销   | 广东新华发行集团股份有限公司                |
| 印刷   | 湛江日报社印刷厂 (湛江赤坎康宁路 17 号)       |
| 开本   | 889 毫米 × 1194 毫米 1/32         |
| 印张   | 11.75 2 插页                    |
| 字数   | 289 000 字                     |
| 版次   | 2003 年 4 月第 1 版               |
| 印次   | 2003 年 4 月第 1 次               |
| 印数   | 1 ~ 6 000 册                   |
| 书号   | ISBN 7-80677-433-5/H·27       |
| 定价   | 25.00 元                       |

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

销售热线: 发行部 [020] 83794694 83790316 邮政编码: 510100

(发行部地址: 广州市合群一马路 111 号省图批 107 号)

• 版权所有 翻印必究 •

# Foreword

## 引 言

### *New Practical Cases and Standard Examples for You*

### 给你提供全新的实操案例和标准范本

掌握好外贸与进出口作业文书的阅读与写作，是外贸从业人员的必备技能。随着中国加入世贸组织后外贸管理体制改革的带来的外贸经营权放开，开拓国际市场，开展进出口经营逐渐成为各类非专业外贸企业的新业务，外贸专业人才的身价暴涨，外贸与进出口业务进修与培训更是备受关注。本书不同于一般外贸的英语教科书的体例，特别注重实际应用，着重向读者提供第一手的实操案例和标准范文，省去了烦琐的理论阐释，旨在使读者在最短的时间内熟悉进出口业务流程中常用作

业文书的格式与特点，并能举一反三，运用自如。

本书内容涵盖外贸业务流程各个环节，从前期的建立贸易关系、资信调查、询盘、报价、还盘到实质交易阶段的订购、装运、支付、保险、索赔、理赔和仲裁与诉讼规范及相关的合同、信用证、提单、发票、汇票、装船单、保险单等票据文书范例。为了便于非外贸英语专业的读者自学，特别提供了外贸与进出口各类作业文书的中英文本对照和详尽的注解，使其更加深入浅出，通俗易懂。

本书特别适合外贸从业人员和有志于从事外贸工作的各类专业人士阅读，也可供海关、银行、保险、货代、外汇、商检等涉外管理部门工作人员及高校、科研机构师生作教材用书或参考书。

本书在编写过程中参考引用了大量典籍文献和教科书的相关资料，并得到了广州市天河区外贸局的陶小民先生、美的集团公司的傅美群小姐、美国专家 STEVELEE 先生的大力协助，在此表示衷心的感谢。

作者于暨南大学管理学院

2003 年 3 月

# 目 录

|                  |                                                   |    |
|------------------|---------------------------------------------------|----|
| <b>Foreword</b>  | New Practical Cases and Standard Examples for You |    |
| <b>引 言</b>       | 给你提供全新的实操案例和标准范本                                  | 1  |
| <b>Chapter 1</b> | Parts and Characteristics of Business Letters     |    |
| <b>第一章</b>       | 外贸与进出口作业英文信函的格式与特点                                | 1  |
|                  | ① Parts of Business Letters                       |    |
|                  | 外贸与进出口作业英文信函的要素                                   | 2  |
|                  | ② Styles of Business Letters                      |    |
|                  | 外贸与进出口作业英文信函的格式                                   | 9  |
|                  | ③ Characteristics of Business Letters             |    |
|                  | 外贸与进出口作业英文信函的特点                                   | 16 |
| <b>Chapter 2</b> | Establishing Business Relations                   |    |
| <b>第二章</b>       | 建立业务关系                                            | 23 |
|                  | ① Through the Commercial Counselor                |    |
|                  | 通过商务参赞                                            | 25 |
|                  | ② Through the Chamber of Commerce                 |    |
|                  | 通过商会                                              | 27 |

# 目 录

|                  |                                                 |    |
|------------------|-------------------------------------------------|----|
|                  | ③ Through the Advertisement<br>通过广告             | 29 |
|                  | ④ Self-introduction<br>自我介绍                     | 30 |
|                  | ⑤ Hope to be An Agency<br>希望建立代理关系              | 31 |
|                  | ⑥ Through a Products Display<br>通过展览            | 32 |
| <b>Chapter 3</b> | Credit Inquiry                                  |    |
| <b>第三章</b>       | 资信调查                                            | 35 |
|                  | ① Credit Inquiry through a Bank<br>通过银行查询       | 37 |
|                  | ② Favorable Reply from a Bank<br>银行的有利答复        | 40 |
|                  | ③ Unfavorable Reply from a Bank<br>银行的不利答复      | 41 |
|                  | ④ Credit Inquiry through an Agent<br>通过代理进行资信调查 | 42 |
|                  | ⑤ Favorable Reply from an Agent<br>代理的有利答复      | 44 |
|                  | ⑥ Unfavorable Reply from an Agent<br>代理不利的答复    | 45 |

# 目 录

## Chapter 4

### 第四章

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| ⑦ Credit Inquiry through a Firm<br>通过公司进行资信调查                        | 46 |
| ⑧ Favorable Reply from a Firm<br>公司的有利答复                             | 47 |
| ⑨ Unfavorable Reply from a Firm<br>公司的不利答复                           | 48 |
| Inquiry<br>询 盘                                                       | 51 |
| ① The "First" Inquiry<br>第一次询盘                                       | 54 |
| ② Reply<br>回复                                                        | 55 |
| ③ General Inquiry<br>一般询盘                                            | 56 |
| ④ Request to Send the Catalog and Samples<br>请求寄送目录和样品               | 57 |
| ⑤ Advice for Sending the Price List<br>and Cataloged<br>寄送价目表和目录的通知  | 58 |
| ⑥ Specific Inquiry<br>具体询盘                                           | 59 |
| ⑦ Inquiry for the Price and Other<br>Relative Details<br>询问价格和其他相关事宜 | 60 |



# 目 录

|                  |                                                                     |    |
|------------------|---------------------------------------------------------------------|----|
|                  | ⑧ Reply for the Goods Being out of Stock<br>询问的商品暂时没货的答复            | 62 |
| <b>Chapter 5</b> | Quotation or Offer                                                  |    |
| <b>第五章</b>       | 报价或报盘                                                               | 65 |
|                  | ① Offer by the Seller<br>卖方主动报盘                                     | 67 |
|                  | ② Non-firm Offer<br>报虚盘                                             | 68 |
|                  | ③ Non-firm Offer<br>报虚盘                                             | 70 |
|                  | ④ Firm Offer<br>报实盘                                                 | 71 |
|                  | ⑤ Firm Offer<br>报实盘                                                 | 72 |
|                  | ⑥ Sales Promotion<br>推销产品                                           | 74 |
| <b>Chapter 6</b> | Counter-offer                                                       |    |
| <b>第六章</b>       | 还 盘                                                                 | 77 |
|                  | ① Counter-offer for High Price<br>对价格高的还盘                           | 79 |
|                  | ② Refuse to Accept a Counter-offer<br>for High Price<br>拒绝接受对价格高的还盘 | 80 |

# 目 录

|                  |                                                             |    |
|------------------|-------------------------------------------------------------|----|
|                  | ③ Counter-offer for Commission<br>and Quantity<br>对佣金和数量的还盘 | 81 |
|                  | ④ Accepting a Part of the Counter Offer<br>接受还盘             | 82 |
|                  | ⑤ Counter-offer for Shipment<br>对装运期的还盘                     | 83 |
|                  | ⑥ Counter-offer for Payment<br>对支付的还盘                       | 84 |
|                  | ⑦ Counter-offer for the Discount<br>对折扣的还盘                  | 86 |
|                  | ⑧ Refusing to Accept the Discount<br>拒绝接受折扣                 | 87 |
| <b>Chapter 7</b> | <b>Order and Acceptance</b>                                 |    |
| <b>第七章</b>       | <b>订购与接受</b>                                                | 89 |
|                  | ① The First Order<br>首次订购                                   | 92 |
|                  | ② Order<br>订购                                               | 93 |
|                  | ③ Acknowledgment of Order<br>接受订单                           | 94 |
|                  | ④ Refuse the order<br>拒绝订单                                  | 95 |

# 目 录

|                  |                                                                      |     |
|------------------|----------------------------------------------------------------------|-----|
|                  | ⑤ Decline of Order and<br>Recommendation of Substitute<br>拒绝订单并推荐替代品 | 96  |
|                  | ⑥ Request to Confirm Order<br>请求确认订单                                 | 97  |
|                  | ⑦ Confirm the Order<br>确认订单                                          | 99  |
|                  | ⑧ Formal Order<br>正式订单                                               | 100 |
|                  | ⑨ Cancel the Order<br>取消订单                                           | 101 |
| <b>Chapter 8</b> | <b>Shipment</b>                                                      |     |
| <b>第八章</b>       | <b>装 船</b>                                                           | 121 |
|                  | ① Waiting for Shipment Instruction<br>等待装运指示                         | 122 |
|                  | ② Shipment Instruction<br>装运指示                                       | 123 |
|                  | ③ Advice of Getting Goods Ready<br>for Shipment<br>准备装船通知函           | 125 |
|                  | ④ Postpone the Shipment<br>延迟装船通知函                                   | 126 |

# 目 录

|                  |                                                          |     |
|------------------|----------------------------------------------------------|-----|
|                  | ⑤ Change Destination<br>改变装船通知函                          | 127 |
|                  | ⑥ Urging Shipment<br>催促装运                                | 129 |
|                  | ⑦ Shipment Advice<br>装船通知                                | 130 |
|                  | ⑧ Apologize for Delay and<br>Delivery at Once<br>延误装船致歉函 | 132 |
| <b>Chapter 9</b> | Payment                                                  |     |
| <b>第九章</b>       | 支 付                                                      | 133 |
|                  | ① Request Payment at Once<br>请求立即付款                      | 136 |
|                  | ② Urging Payment<br>催款函                                  | 137 |
|                  | ③ Sending Statement<br>寄送结算书函                            | 138 |
|                  | ④ Apologize for Delay Payment<br>延期付款致歉函                 | 138 |
|                  | ⑤ Payment and Requesting Shipment<br>付款并请装运通知函           | 139 |
|                  | ⑥ Urging Establishment Letter<br>of Credit<br>催开信用证      | 141 |

# 目 录

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| ⑦ Advice of Opening L/C<br>开立信用证的通知     | 142 |
| ⑧ Extention of L/C<br>展延信用证             | 143 |
| ⑨ Amendment to L/C<br>修改信用证             | 144 |
| ⑩ Informing Draft Has Drown<br>告之已开出汇票函 | 145 |
| ⑪ Receiving Payment Advice<br>通知已收到货款函  | 147 |

## Chapter 10 Insurance

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 第十章 保 险                                                                        | 149 |
| ① Importer Asks Exporter to Insure<br>买方致卖方关于投保的信函                             | 151 |
| ② Exporter Writes to Insurer<br>Asking for a Special Rate<br>卖方写给保险公司要求特惠保率的信函 | 152 |
| ③ Insurance Company Grant the Rates<br>保险公司给予保险率的信函                            | 153 |
| ④ Insurance Company Writes to Insurer<br>保险公司写给保险者                             | 154 |
| ⑤ Asking to Cover Insurance<br>向保险公司要求投保                                       | 156 |

# 目 录

|                   |                                                                            |     |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----|
|                   | ⑥ Arranging Insurance<br>承保                                                | 157 |
|                   | ⑦ Insurance Company Asks to<br>Cancel Breakage Risk<br>保险公司要求取消破碎险         | 158 |
| <b>Chapter 11</b> | Complain, Claim and Settlement                                             |     |
| <b>第十一章</b>       | 索赔和理赔                                                                      | 161 |
|                   | ① Complaint for Inferior Quality<br>对质量低劣的抱怨函                              | 164 |
|                   | ② Settlement for Inferior Quality<br>对质量低劣的抱歉函                             | 165 |
|                   | ③ Complaint for Goods not in<br>Conformity with the Sample<br>对货物与样品不符的抱怨函 | 166 |
|                   | ④ Apologies for Goods not in<br>Conformity with the Sample<br>货物差异致歉函      | 168 |
|                   | ⑤ Claim for Shortage<br>对数量不足的索赔函                                          | 169 |
|                   | ⑥ Settlement for Short weight<br>对数量不足的理赔函                                 | 170 |
|                   | ⑦ Claim for Improper Packing<br>对包装不当的索赔函                                  | 172 |

# 目 录

|                   |                                                |     |
|-------------------|------------------------------------------------|-----|
|                   | ⑧ Settlement for Improper Packing<br>对包装不当的理赔函 | 173 |
|                   | ⑨ Complaint for Delay Shipment<br>对装船延误的抱怨函    | 175 |
|                   | ⑩ Settlement for the Delay<br>对装船延迟表示歉意        | 176 |
| <b>Chapter 12</b> | Memorandum                                     |     |
| <b>第十二章</b>       | 备忘录                                            | 179 |
|                   | ① Memorandum 1<br>备忘录 1                        | 184 |
|                   | ② Memorandum 2<br>备忘录 2                        | 185 |
| <b>Chapter 13</b> | Contract                                       |     |
| <b>第十三章</b>       | 合 同                                            | 187 |
|                   | ① Purchase Contract<br>货物进口合同                  | 194 |
|                   | ② Sales Contract<br>售货合同                       | 204 |
|                   | ③ Compensation Trade Contract<br>补偿贸易合同        | 210 |
|                   | ④ Agreement of Consignment<br>寄信代理协议           | 217 |

# 目 录

|                   |                                                               |     |
|-------------------|---------------------------------------------------------------|-----|
|                   | ⑤ Tenancy Contract<br>租赁合同                                    | 220 |
|                   | ⑥ Sales Agency Agreement<br>国际商标许可合同                          | 228 |
|                   | ⑦ Trademark Licensing Agreement<br>国际商标许可合同                   | 233 |
| <b>Chapter 14</b> | Letter of Credit                                              |     |
| <b>第十四章</b>       | 信用证                                                           | 261 |
|                   | ① Irrevocable Documentary<br>Credit Application<br>不可撤销信用证申请书 | 266 |
|                   | ② Issued by Swift<br>开证                                       | 272 |
|                   | ③ Issued by Letter<br>信开信用证                                   | 279 |
| <b>Chapter 15</b> | Bill of Exchange (Draft)                                      |     |
| <b>第十五章</b>       | 汇 票                                                           | 285 |
| <b>Chapter 16</b> | Commercial Invoice                                            |     |
| <b>第十六章</b>       | 商业发票                                                          | 291 |
| <b>Chapter 17</b> | Bill of Lading                                                |     |
| <b>第十七章</b>       | 提 单                                                           | 299 |



# 目 录

|                   |                                                      |     |
|-------------------|------------------------------------------------------|-----|
| <b>Chapter 18</b> | Packing Documents                                    |     |
| <b>第十八章</b>       | 包装单据                                                 | 309 |
| <b>Chapter 19</b> | Certificate of Origin                                |     |
| <b>第十九章</b>       | 原产地证明书                                               | 315 |
| <b>Chapter 20</b> | Insurance Policy                                     |     |
| <b>第二十章</b>       | 保险单                                                  | 323 |
|                   | ① Marine Cargo Insurance Policy<br>海运保险单             | 326 |
|                   | ② Ocean Marine Cargo Insurance<br>Clause<br>海运货物保险合同 | 332 |
| <b>Chapter 21</b> | Bill of Entry                                        |     |
| <b>第二十一章</b>      | 报关单                                                  | 341 |
|                   | ① Import Entry<br>进口报关单                              | 343 |
|                   | ② Export Entry<br>出口报关单                              |     |
| <b>Chapter 22</b> | Import /Export Licence                               |     |
| <b>第二十二章</b>      | 进口/出口许可证                                             | 347 |
|                   | ① Import Licence<br>进口许可证                            | 349 |